

Alberto Williams

(1862-1952)

Canciones pasionales

(1925)

OP. 83, NO. 5: "LA AURORA BOREAL"

PARA CANTO Y PIANO



Alberto Williams

(1862-1952)

Canciones pasionales

(1925)

OP. 83, NO. 5: “LA AURORA BOREAL”

PARA CANTO Y PIANO

Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires

Jefe de Gobierno

Jorge Macri

Vicejefa de Gobierno

Clara Muzzio

Ministra de Cultura

Gabriela Ricardes

Subsecretaría de Gestión Cultural

Alejandra Gabriela Cuevas

Director General de Enseñanza Artística

Alejandro Casavalle

Transcripción: Lucio Bruno Videla.

Maquetación, edición musical y textos: Patricio Mátteri.

Diseño editorial y maquetación: Vanina Steiner.

Editor responsable: Patricio Mátteri.

IIEt-20230011103-1

Una publicación del

Instituto de Investigación en Etnomusicología

Bolívar 191, 4to piso (C1066AAC) Buenos Aires, Argentina

institutoetnomusicologia.iiet@buenosaires.gob.ar

www.buenosaires.gob.ar/cultura/ensenanza-artistica/instituto-de-investigacion-en-etnomusicologia

La presente edición es de libre acceso y uso, y se ofrece bajo los términos de **Atribución-NoComercial4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0)**. Usted es libre de **compartir** (copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato) y **adaptar** (remezclar, transformar y construir a partir del material) en tanto siga los términos de la licencia, que son:

- **Atribución** – Usted debe dar crédito de manera adecuada, brindar un enlace a la licencia, e indicar si se han realizado cambios. Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que usted o su uso tienen el apoyo de la licenciante.

- **NoComercial** – Usted no puede hacer uso del material con propósitos comerciales.

- **No hay restricciones adicionales.** No puede aplicar términos legales ni medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otras a hacer cualquier uso permitido por la licencia.

En caso de su publicación parcial o total, o bien incorporación en programas de concierto, debe ser acompañada por la leyenda: "Partitura proporcionada por el Instituto de Investigación en Etnomusicología, Dirección General de Enseñanza Artística, Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires."

Alberto Williams (1862-1952)

Alberto Williams nació en Buenos Aires el 23 de noviembre de 1862, en el seno de una familia de origen inglés por parte del padre y criollo por parte de la madre¹—sus abuelos Amancio Alcorta (1805-1862) y Coleta Palacio, si bien eran de ascendencia vasca, eran oriundos de la provincia de Santiago del Estero— (Arizaga 1971, 319; García Morillo 1984, 102). Fue compositor, poeta, pianista, director de orquesta y pedagogo, cuyo interés por la música nació gracias a la influencia de su abuelo Amancio Alcorta —uno de los primeros compositores de la música argentina—, su madre Eloísa Alcorta, que era pianista, y su padre Jorge Orlando Williams, aficionado también a la música (García Morillo 1984, 102).

Comenzó sus estudios musicales en 1876 con Nicolás Bassi (s.d.) y Luis José Bernasconi (1845-1885) en la Escuela de Música de la Provincia de Buenos Aires (García Morillo 1984, 103). En 1882, becado por el gobierno nacional, se trasladó a París y en el conservatorio de dicha ciudad estudió piano con los maestros Georges Mathias —discípulo de Chopin— y Charles Auguste de Bériot (h); armonía con Auguste Durand; ensamble con Benjamin Godard; contrapunto con Ernest Guiraud; y composición, de forma particular, con César Franck (Academia Nacional de Bellas Artes, s.f.; García Morillo 1984, 103-104).

A su regreso al país a finales de 1889, fue el primer pianista argentino en realizar recitales del instrumento, en 1890 (Academia Nacional de Bellas Artes, s.f.).

En 1893 fundó el Conservatorio de Música de Buenos Aires, el cual dirigió hasta 1947 y luego se convirtió en el Conservatorio Williams, como también los ciclos de conciertos de El Ateneo,² la Biblioteca Nacional y los Conciertos Populares.

Organizó la editorial musical Gurina y Cía. y fundó en 1919 la editorial La Quena junto a la revista del mismo nombre,³ las cuales, junto a Henry Lemoine y Cía. en París y Breitkopf & Härtel en Leipzig, publicaron gran parte de su obra musical, periodística y didáctica (Sin autoría manifiesta 1947, 16).

De acuerdo con Marcela Méndez y Lucio Bruno Videla:

“Como compositor [Alberto Williams] se destacó en el género sinfónico e instrumental de cámara, y en las piezas para piano. Utilizó la temática folklórica para obras de elaborada concepción. Fue uno de los primeros compositores que supieron valorar el folklore argentino y llevarlo a la sala de conciertos [...] Su

¹ Sus abuelos Amancio Alcorta (1805-1862) y Coleta Palacio, si bien eran de ascendencia vasca, eran oriundos de la provincia de Santiago del Estero (Arizaga 1971, 319; García Morillo 1984, 102).

² El Ateneo fue una sociedad que nucleaba a diversos intelectuales, fundada en 1892 por Carlos Guido y Spano, Calixto Oyuela, Ernesto Quesada y Rafael Obligado, entre otros. Entre 1894 y 1895 Alberto Williams organizó una serie de conciertos nucleados bajo el nombre de Festival Wagner: uno el 22 de octubre de 1894; otro cuyo beneficio fue para las víctimas del terremoto de San Juan y La Rioja de aquel año, el 25 de noviembre; el tercero a beneficio de las víctimas de la Revolución del Perú, el 22 de abril de 1895; y el último, el 1 de mayo del mismo año. Los programas incluyeron obras de Wagner, Beethoven, Saint-Saëns, Berlioz, Mendelssohn, Grieg, Chabrier, Schumann y Bruch. Posteriormente, la sección musical de El Ateneo pasó a llamarse La Sociedad de Conciertos del Ateneo.

³ De la cual se encuentran digitalizados algunos de sus números para libre acceso y descarga en el siguiente enlace de la página web del Instituto Nacional de Musicología “Carlos Vega” (Argentina): <https://inmcv.cultura.gob.ar/info/la-quena/>

catálogo tiene [al 2008] 136 obras, incluidas 9 sinfonías. Su obra puede dividirse en tres períodos: hasta 1890, en que sus trabajos tuvieron una importante influencia de modelos europeos; de 1890 a 1910, con el surgir del lenguaje musical argentino, período en que se incluye la mayor parte de su música de cámara; y a partir de su segunda sinfonía en 1910, donde los elementos americanos se encuentran subjetivamente inmersos en un lenguaje internacional.” (Méndez y Bruno Videla 2008, 6-7)

Sus obras fueron estrenadas e interpretadas por artistas nacionales e internacionales, siendo algunos de ellos Arturo Toscanini, Philippe Gaubert, Albert Wolff, Madeleine Grovlez, Aline van Bärenzen, Eugen Szenkar, y los argentinos José Gil (1886-1947), Floro M. Ugarte (1884-1975) y Carlos A. Olivares (1890-1972) (Roldán 1996, 443).

Fue presidente y vicepresidente de la Comisión Nacional de Bellas Artes y director de la Secretaría de Música de la misma, miembro de la Academia Nacional de Bellas Artes –que lo designó Académico de Número en 1936– (Academia Nacional de Bellas Artes, s.f.), presidente de la Asociación Argentina de Conciertos Sinfónicos y miembro honorario de la Asociación Argentina de Compositores, de la Asociación Folklórica y de la de Música de Cámara (Sin autoría manifiesta 1947, 12).

Obtuvo dos premios de piano y uno de armonía, en el antiguo Conservatorio de Música y Declamación de la Provincia de Buenos Aires. A su vez fue laureado en dos oportunidades en los concursos de piano del Conservatorio de París. (Academia Nacional de Bellas Artes, s.f.)

Falleció en Buenos Aires el 17 de junio de 1952.

Sobre esta edición

La presente es una *edición crítica para performance y estudio* del manuscrito autógrafo de Alberto Williams de su obra *La aurora boreal*, número cinco de sus *Canciones pasionales*, op. 83, fechada en 1925. La fuente principal es el manuscrito de puño y letra del compositor cedido amablemente al archivo digital de música académica argentina y latinoamericana del Instituto de Investigación en Etnomusicología por la familia Williams, digitalizada por Lucio Bruno Videla.

El objetivo de una edición de estas características es proveer al intérprete, estudiante y/o investigador, de un material cuyo análisis se realizó con mirada crítica sobre todas las fuentes disponibles, respetando la creación musical y resguardando los detalles editoriales.

Busca ser una publicación pensada y preparada desde su contenido musical y extramusical, su maquetación y forma de presentación, para ser interpretada y estudiada con comodidad y claridad, desde una perspectiva crítica y atenta a las fuentes y su contexto.

Las indicaciones, sugerencias y correcciones del editor fueron debidamente destacadas entre corchetes. A su vez, se utilizaron líneas partidas en las ligaduras de prolongación, expresividad y reguladores agregados por el editor.

Responsables de esta edición:

- Transcripción realizada por: Lucio Bruno Videla.
- Maquetación y edición musical: Patricio Mátteri.
- Diseño editorial y maquetación general: Vanina Steiner.
- Textos escritos por: Patricio Mátteri.

Fuentes bibliográficas consultadas

- Academia Nacional de Bellas Artes. s.f. "Williams, Alberto". Accedido el 27 de junio de 2024. <https://www.anba.org.ar/academicos/353?id=353>
- Arizaga, Rodolfo. 1971. *Enciclopedia de la música argentina*. Buenos Aires: Fondo Nacional de las Artes.
- Donozo, Leandro. 2006. *Diccionario bibliográfico de la música argentina (y de la música en Argentina)*. Buenos Aires: Gourmet Musical.
- García Morillo, Roberto. 1984. *Estudios sobre música argentina*. Buenos Aires: Ediciones Culturales Argentinas.
- Méndez, Marcela, y Lucio Bruno Videla. 2008. "Alberto Williams (1862-1952)". Notas de programa de *Obras para arpa de compositores argentinos. Aguirre, Colabella, Gennero, Gianneo, Maiztegui, Pignoni, Williams, Zipoli*. Interpretado por Marcela Méndez, arpa. Tradition, TR080433, 2008. CD.
- Roldán, Waldemar Axel. 1996. *Diccionario de música y músicos*. Buenos Aires: El Ateneo.
- Sin autoría manifiesta. 1947. *Músicos argentinos. Alberto Williams: nota biográfica y catálogo de sus obras*. Buenos Aires: Editorial La Quena.
- Veniard, Juan María. 2000. *Aproximación a la música académica argentina*. Buenos Aires: EDUCA.
- Wilkes, Josué T., y Ismael Guerrero Cárpena. 1946. *Formas Musicales Rioplatenses. Su origen hispánico*. Buenos Aires: Publicaciones de Estudios Hispánicos.

Alberto Williams

(1862-1952)

Canciones pasionales

(1925)

OP. 83, NO. 5: “LA AURORA BOREAL”

PARA CANTO Y PIANO

PARTITURA

IIEt-2023001II03-1

Canciones pasionales

IIEt-20230011103-1

op. 83, no. 5: «La aurora boreal», para canto y piano
(1925)

Letra y música: Alberto Williams
(1862-1952)

♩ = 80

Las

3

i - ma - na - das brú - ju - las e - nun - cian, _____ os -

4

ei - lan - do, en sus e - jes, con - vul - si - vas, _____

5

que la bo-real au-ro - ra ha des - pun - ta - - do.

The musical score for measures 5 and 6 features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staves. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The vocal line begins with a quarter note G4, followed by quarter notes A4, Bb4, and C5. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a similar pattern in the left hand, with some chromatic movement in the bass line.

7

En la fan-tás - ti - ca re-gión po - lar Cuan

The musical score for measures 7 and 8 continues the vocal and piano parts. The vocal line starts with a quarter note G4, followed by quarter notes A4, Bb4, and C5. The piano accompaniment maintains the eighth-note texture, with some chromatic movement in the bass line.

9

do a-pa - re - ces tú, mi dul-ce A-ma - da, cual

The musical score for measures 9 and 10 continues the vocal and piano parts. The vocal line starts with a quarter note G4, followed by quarter notes A4, Bb4, and C5. The piano accompaniment maintains the eighth-note texture, with some chromatic movement in the bass line.

10

má-gi-ca vi - sión de la her-mo-su - ra,

The musical score for measures 10-11 features a vocal line in a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature. The lyrics are "má-gi-ca vi - sión de la her-mo-su - ra,". The piano accompaniment consists of two staves: the right hand in a treble clef and the left hand in a bass clef. The piano part includes arpeggiated chords and melodic lines, with some notes marked with accents (>).

11

Mi co-ra-zón co-mo u - na a-gu - ja vi - - bra A im-

The musical score for measures 12-13 continues the vocal line with the lyrics "Mi co-ra-zón co-mo u - na a-gu - ja vi - - bra A im-". The piano accompaniment features a more active texture with rapid sixteenth-note passages in both the right and left hands, creating a shimmering effect.

13

pul - sos de mag - né - ti - co hu - ra -

The musical score for measures 14-15 shows the vocal line with the lyrics "pul - sos de mag - né - ti - co hu - ra -". The piano accompaniment continues with the same active sixteenth-note texture as in the previous measures.

14

Musical score for measures 14-15. The vocal line (cán.) begins with a whole note G4. The piano accompaniment features a complex texture with multiple voices in both hands, including a prominent eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line in the left hand. A fermata is placed over the vocal line at the end of measure 15.

15

Musical score for measures 15-16. The piano accompaniment continues with intricate textures. In measure 16, there is a specific instruction for the left hand: 8^{vb} followed by a dashed line and a bar line, indicating an octave shift. The vocal line remains silent during these measures.

16

Musical score for measure 16. The vocal line has a whole note G4. The piano accompaniment features a wide intervallic leap in the right hand, with a 8^{va} marking above the staff. The left hand continues with its active pattern. A fermata is placed over the vocal line at the end of the measure.

